

26 約束

約束

星の長い小指と
約束しました
地球が生きていけるように
地球で生きていけるように
闇の黒い紙に書きました
シジュウカラの羽で
馬のひずめで
牛の乳で
草の汁で
人の言葉で
日本語で
さまざまな言語で

放射性物質の針千本が突き刺さる
人に
山にも 海にも 子供にも
約束を破った大人
生命の約束を
国の約束を
これ以上 破ってはなりません
その言葉は
もっと遠くから来たのです
もっと広く集めたのです
ずっと昔から渡されたのです
ずっと未来から届いたのです
私達の中から生れたのです
私達の祈りを記したのです
平和への願いを
消してはなりません
アジアの地にたくさんの指の骨が
見つからないまま埋まっています

Promise

by Aki Sagawa

Translated by Masato Fujii

A promise was made
With the long little finger of a star
That the Earth can continue to live
And we can continue to live on the Earth.
It was written on the dark as black paper
With the feather of a tit
With the hoof of a horse
With cow's milk
With the sap of a grass
In the speech of humans
In the Japanese language
In various other languages.

One thousand stings of radioactive substance stick
Into people
Into mountains, seas, and children.
You adults who broke your promise,
Don't keep breaking the promise
With life
With countries.
The words
Came from faraway regions
Were collected from vast expanses
Were sent from old times
Were delivered from the distant future
Were born from among us
Were meant to express our prayer.
Our desire for peace
Must not be erased.
Many finger bones are buried in the lands of Asia
As no one has ever found them out.